

АКЦИЯ / Мост культуры Россия – Япония
«От сердца к сердцу»

На Западном фронте появился Восточный

ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЯ Мстислава Ростроповича и Сейджи Озава, посвященная Мосту культуры, явила новый дар российского виолончелиста, который привык достаточно часто повторять: «Господь не дал мне ничего, кроме музыкального таланта». Однако к известным достоинствам Ростроповича добавился талант переводчика. Когда обозреватель «ОГ» задал японскому маэстро вопрос о возможности интеграции традиционной японской музыкальной культуры в академическую европейскую традицию, переводчица так и не смогла довести вопрос до сведения мастера. Тогда за дело взялся Ростропович и в двух английских предложениях растолковал Озава, что к чему. Озава также перешел на английский и высказал, в общем-то, традиционную версию взаимодействия культур: Запад универсален и организован, каждая музыкальная культура Востока самобытна и локализована, посему – «лучше мы к вам». Мастер стал говорить о способности японцев учиться и любить чужие культуры; и тут наступил своеобразный «момент истины». Озава, наклонясь вперед, произнес: «Мы схватываем все», – и сделал соответствующий хватательный жест. Воистину так, Озава-сан: по вашему же собственному признанию, в США вас давно принимают за американца.

В остальном все происходило согласно регламенту. Ростропович рассказывал о том, как зарождался проект: он увидел по телевизору двух руководителей наших госу-

дарств «без галстуков» и обратился к японскому дирижеру с предложением: «Сейджинька, а что, если нам...» Это «если» усилиями ассоциации «Русская исполнительская школа», фонда «Слава/Глория» и «Нью Джапан Филармоник» воплотилось в серию концертов для Москвы и Петербурга с программой из произведений Рихарда Штрауса, Дворжака и Бриттена. Мстислав Леопольдович вспоминал первый совместный концерт «Ростропович – Озава», который состоялся тридцать лет назад: «Я вначале с подозрением отнесся к молодому дирижеру, но, вернувшись в Россию, попросил Шостаковича запомнить это имя». Сейджи Озава называл Ростроповича «великим старшим братом Славой» и утверждал: «Когда я думаю о нем, у меня наворачиваются слезы на глаза». В конце неистощимый россиянин вспомнил фразу того же Шостаковича: «В музыке нет генералов, все мы – солдаты музыки». Хорошо бы так, а то все больше на наших сценах обретается старослужащих ефрейторов, отставных прапорщиков... Да и сама идея российско-японской дружбы, несмотря на все благолепие, в отсутствие формального мирного договора вполне может мыслиться в категориях военного дела. Таким образом, Мост культуры «Россия – Япония» для наших друзей является одной из частей Западного фронта, а для нас, стало быть, Восточного. И это чуть-чуть настораживает...

Ю.В.

Общая газета, - 1998, - 17-23
сентяб. - с. 9